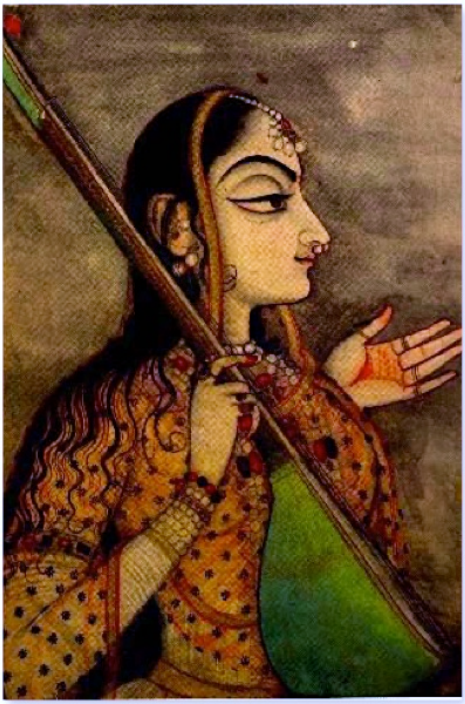
ensemble
Scholastica

présente / presents

# Raag & Mode



**Le dimanche 20 mars, 2022**
**Sunday, March 20, 2022**

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, Montréal

**Concert en salle et en webdiffusion**
**Live in-house and webcast concert**

# Raag & Mode

**Hodie si vocem** Invitatoire, Dimanche de la Passion / Passion Sunday invitatory (X$^{e}$ siècle/10$^{th}$ century)

**Raag Bilaskhani Todi** Râga du matin / Morning raga

Texte/text: **Hamrey Baancho Bhaag Bidhaata** (anonyme/anonymous)

❀ ❀ ❀

**Raag Chandrakauns** Râga du soir / Evening raga

Texte/text: **Nit Nit Sur Son Banee Rahey Moree Preet** (anon)

**Domine exaudi** Tracte, Dimanche de la Passion / Passion Sunday tract (X$^{e}$ s./10$^{th}$c.)

**Qui custodiebant** Réponds, Dimanche de la Passion / Passion Sunday responsory (X$^{e}$ s./10$^{th}$ c.)

❀ ❀ ❀

**Raag Basant-Bahar**

Texte/text: **Aaj Hamaarey Greh Basant** - Shabad (Guru Arjan Dev, XVI$^{e}$ s./16$^{th}$ c.)

**Vinea facta est** Canticle, Vigile pascale / Easter Vigil canticle (IX$^{e}$ s./9$^{th}$ c.)

**Ecce odor filii mei** Réponds pour le Carême / Lenten responsory (X$^{e}$ s./10$^{th}$ c.)

❀ ❀ ❀

**Tota pulchra es** Antienne, Dimanche des Rameaux / Palm Sunday antiphon (XIII$^{e}$ s./13$^{th}$ c.)

**Raag Hansadhwani**

Textes/texts: **Ja Ja Re Ja / Taa Nom Tanana Tadeem Ta Darey Daanee** (Ramneek Singh / Ustad Amir Khan,1912-1974)

**Ubi caritas** Antienne, Jeudi saint / Maundy Thursday antiphon (XIV$^{e}$ s./14$^{th}$ c.)

**Regina celi** Antienne à la Vierge / Marian antiphon (XII$^{e}$, XIV$^{e}$ s./12$^{th}$, 14$^{th}$ c.)

❀ ❀ ❀

**Caligaverunt oculi mei** Réponds, Vendredi saint / Good Friday responsory (X$^{e}$ s./10$^{th}$ c.)

**Jerusalem luge** Réponds, Samedi saint / Holy Saturday responsory (X$^{e}$ s./10$^{th}$ c.)

**Angelus Domini** Réponds, Pâques / Easter responsory (X$^{e}$ s./10$^{th}$ c.)

**Raag Shudh Kalyan** Râga du soir / Evening raga

Texte/text: **E Tum Bin Kaun** (anon)

ensemble Scholastica

**Rebecca Bain** (Direction, voix/voice, vielle)
**Catherine Herrmann** (voix/voice)
**Angèle Trudeau** (voix/voice, chifonie/symphonia)

avec / with:
**Ramneek Singh** (voix/voice)
**Tarandeep Singh** (tabla)
**Rajinder Kumar Chandel** (tanpura)

## Notes de programme

Le terme médiéval est largement utilisé pour désigner une période de l'histoire européenne. En musique, c'est la période qui a vu l'affirmation des styles européens et l'élaboration d'un système de notation durable qui a permis la conservation des œuvres musicales et amorcé le perfectionnement continu de cette discipline. Cet accomplissement majeur a conduit notre culture à oublier bien souvent que de grandes réalisations musicales s'accomplissaient aussi ailleurs dans le monde durant cette même période, et même avant.

L'Inde est le berceau d'une des plus anciennes traditions musicales de l'humanité; ce que nous connaissons aujourd'hui comme la musique classique indienne, possède des racines millénaires. Durant la période médiévale, la musique classique s'est divisée en deux grandes traditions : la musique hindoustani, sous l'influence des cultures islamique et perse dans le Nord du pays; et la musique carnatique dans le Sud qui est restée plus proche des traditions indiennes anciennes.

Le raag (ou râga) était un concept central dans les deux traditions hindoustani et carnatique. Il s'agit d'un concept complexe qui peut se définir plus simplement comme un cadre mélodique pour l'improvisation. Il repose sur une configuration particulière de tons et exprime une émotion spécifique. Il existe de très nombreux raags différents et ils sont classés selon un système où chacun possède un nom et un but précis. Les musicien.ne.s utilisent un raag spécifique pour structurer ce qui est, en fait, une improvisation mélodique – une pièce qui ne correspond pas tout à fait à l'idée occidentale moderne d'une composition nouvelle, mais qui s'appuie sur une longue tradition de création mélodique. Les interprètes de musique classique indienne vont utiliser une série de vocalises, en guise de paroles, mais peuvent aussi choisir des textes poétiques parmi une grande variété de sources qui reflètent l'atmosphère et l'occasion du raag.

Un concept comparable et tout aussi fondamental, quoique beaucoup moins élaboré, se retrouve dans la musique occidentale, celui du mode. Le plain-chant chrétien – souvent considéré comme la racine de la musique occidentale – est né de traditions grecques et hébraïques antérieures et a été codifié au IX$^{e}$ siècle en huit modes mélodiques. Ces modes ecclésiastiques, comme on les appelle maintenant, ont tendance à être simplifiés dans l'usage et la compréhension que l'on en fait aujourd'hui, mais, entre le IX$^{e}$ et le XIII$^{e}$ siècle, le chant modal était une pratique sophistiquée, caractérisée par une écriture théorique et des différences régionales. Non seulement le mode fournissait un cadre à la structure mélodique d'un plain-chant spécifique, mais il contribuait aussi à en définir le caractère et même les propriétés spirituelles, selon certains théoriciens. C'est également une caractéristique fondamentale, bien que moins officielle, de la musique européenne séculière de cette période.

Tandis que la polyphonie et l'harmonie ne se retrouvent pas dans toutes les histoires et traditions musicales de l'humanité, la mélodie, en revanche, semble universelle. Mais, quel que soit le lieu ou l'époque, les mélodies n'ont

vraisemblablement jamais été créées au hasard. Elles se sont plutôt développées, parfois au fil du temps, à l'intérieur d'une tradition de préférences musicales. Certaines de ces préférences sont largement partagées, en partie peut-être à cause de leur sonorité naturelle. (Même les oiseaux chanteurs savent cela!) Cependant, toutes les traditions n'ont pas créé une structure spécifique pour organiser les mélodies – comme dans la musique classique indienne et le plain-chant occidental – leur permettant ainsi de conférer à une forme d'expression musicale un sens plus profond et de se développer pour devenir des cultures musicales durables et influentes.

Il serait assez facile d'exagérer les similitudes entre les raags et les modes, des concepts qui après tout émanent d'histoires musicales et culturelles très différentes. Ce programme vise tout simplement à souligner la parenté qui existe entre ces deux concepts – et plus largement aussi à offrir une perspective plus vaste sur la musique du Moyen-Âge.

Quelques mots sur le choix des œuvres que nous présentons aujourd'hui. La connexion avec le temps est l'une des similitudes entre la musique classique indienne et le plain-chant occidental. Des raags spécifiques doivent être chantés à certaines heures de la journée et d'autres, à certaines périodes de l'année ou lors de fêtes spirituelles annuelles. La connexion du plain-chant occidental avec le calendrier trouve encore un écho de nos jours – la musique de Noël, par exemple, n'est pas chantée en été. Par ailleurs, le répertoire du plain-chant fut structuré pour répondre aux besoins liturgiques des offices qui rythmaient la vie monastique aux différentes heures de la journée.

Nous avons donc choisi, comme cadre de notre programme, la musique qui correspond à ce temps de l'année et aux thèmes qu'il évoque. Toutes nos pièces de plain-chant sont des pièces composées pour le Carême, le Temps de la Passion (entre le 5$^{e}$ dimanche du Carême et Pâques), et Pâques. Le festival hindou, *Holi,* connu aussi comme le festival des couleurs, se déroule durant la même saison. Holi et Pâques sont deux fêtes qui célèbrent le triomphe du bien et de l'amour sur le mal, dans le contexte de la résurrection et de l'arrivée du printemps.

Notre choix de pièces s'appuie sur ce que nous avons entendu dans les mélodies et les textes de l'autre, que nous avons partagés et écoutés ensemble, à la recherche de points communs pour bâtir ce programme.

- Rebecca Bain (traduction : Christine Renaud)

Le programme d'aujourd'hui nous amènera de la noirceur vers la lumière. Comme pièce d'ouverture, nous avons choisi un invitatoire, un type de plain-chant qui ouvre la journée liturgique. Invitatoire du dimanche de la Passion, ***Hodie si vocem*****,** amorce le Temps de la Passion, c'est un appel lancé à chacun d'ouvrir son cœur au déroulement du récit pascal. (Les traductions des textes chantés se trouvent dans la prochaine section du programme.) Entre les versets, Ramneek chantera le raag ***Bilaskhani Todi,*** un raag du matin qui utilise le registre grave de la chanteuse pour créer un certain pathétisme. Selon la légende, ce raag a été créé par Bilas Khan, le

fils de Miyan Tansen, une personnalité éminente de la musique classique hindoustani du XVI$^{e}$ siècle. À la mort de son père, Bilas était si écrasé par le chagrin qu'il a mélangé les notes, en essayant de chanter *Todi*, le raag favori de son père. Telle est l'origine de ce raag dont il a été dit que le son a inspiré le cadavre de son père à bouger une main, en signe d'approbation.

Le raag nocturne intense ***Chandakrauns*** ouvrira notre deuxième segment. Ce raag évoque des sentiments de nostalgie et de solitude; les paroles supplient le Tout-puissant d'accorder à la musicienne une musique parfaite, afin qu'elle puisse devenir une avec l'Être suprême. Nous poursuivrons, en associant cette pièce à deux autres chants du dimanche de la Passion, ***Domine exaudi*** et ***Qui custodiebant***, dont les textes reflètent l'atmosphère sombre du temps de la Passion. La mélodie de *Domine exaudi*, dans le mode II, fait particulièrement écho au raag *Chandakrauns***.**

Notre prochain segment débutera par une combinaison spéciale de deux raags, ***Basant*** et ***Bahar*.** Ces deux pièces sont chantées habituellement au printemps, porteuses d'espoir, elles nous connectent avec la nature dans laquelle l'Être suprême se manifeste. Les paroles sont tirées de *Guru Granth Sahib*, le livre saint des Sikhs. Ce genre poétique est appelé *Shabad*, il s'agit d'hymnes écrits par des saints et des mystiques de différentes traditions spirituelles du sous-continent indien. Les shabads expriment le désir intense de l'âme de s'unir au Seigneur et inspirent les véritables chercheurs spirituels à l'introspection pour découvrir en eux-mêmes la musique intérieure divine qui résonne dans chaque être humain. Pour compléter ce raag et l'imagerie pastorale du shabad, nous poursuivrons avec un cantique de plain-chant pour la Vigile pascale, ***Vinea facta est***, et le répons du Carême, ***Ecce odor filii mei.***

L'avant-dernier segment qui a pour thème principal l'amour, débutera par ***Tota pulcra*,** un chant qui accompagne la procession du dimanche des Rameaux et dont le texte est tiré du Cantique des Cantiques. Ramneek interprétera ensuite ***Hamsadhwani***, un raag revigorant pour guérir un cœur désemparé. Cette pièce comprend deux compositions : la première, du genre *Khayal* et la seconde, un *Tarana.* Le *Tarana* est une composition vocale qui utilise des mots mystiques provenant de syllabes perses et arabes, et qui fut inventée par Amir Khurso, au XIII$^{e}$ siècle.

Pour compléter ce raag, nous chanterons un des chants médiévaux qui a traversé les âges, ***Ubi caritas***, un chant à la mélodie simple, mais généreux par son message d'espoir et d'amour. Le segment se conclura par l'antienne marial tout aussi célèbre, ***Regina celi***. Nous le présenterons sous deux formes : nous commencerons par une version plus ancienne pour passer à une version plus élaborée, d'origine suisse, qui date du XIV$^{e}$ siècle et qui inclut des tropes (sections ajoutées).

Nous conclurons ce concert par un arrangement de trois répons, ***Caligaverunt oculi, Jerusalem luge*** et ***Angelus Domini*** et le raag du soir ***Shudh Kalyan*.** Le répons est une forme de chant qui était chanté durant l'office nocturne; ceux-ci ont été composés pour les trois derniers jours de la Semaine Sainte qui se termine par la

découverte triomphale du tombeau vide de Jésus. Ils sont tous les trois dans le mode V. À l'écoute, ils ont rappelé à Ramneek, *Shudh Kalyan*, une combinaison de deux raags, *Bhoopali* et *Yaman* dont le mouvement mélodique crée une atmosphère de paix tandis que le texte exprime la gratitude devant la générosité divine.

- Rebecca Bain & Ramneek Singh (traduction : Christine Renaud)

## Program notes

The term "medieval" is widely used to denote a period in European history. In music, it is the period in which European styles came into their own and an enduring notational system was developed. This allowed for the preservation of musical works and the continued development of the discipline—an immense achievement that has led our culture to sometimes forget that great musical developments were also taking place elsewhere in the world before and during the medieval period.

India is home to one of humanity's oldest musical traditions, and what we know today as Indian classical music has millennia-old roots. During the medieval period, Indian music branched off into two main traditions: Hindustani, under the influence of Islamic and Persian culture in the North; and Carnatic music in the South, which stayed closer to earlier Indian traditions.

For both Hindustani and Carnatic traditions, the raag (or raga) was a central concept. "Raag" is a complex concept that can most simply be defined as a melodic framework for improvisation based on a particular configuration of pitches and expressing a particular emotion. There are a great many different raags, which are categorized into a system that assigns each raag a specific name and purpose. Musicians use a particular raag to structure what is essentially an improvised melodic performance—not entirely the modern Western idea of a new composition, but based on a long tradition of melodic creation. Singers of Indian classical music will use a series of vocalizations as "lyrics," but may also choose poetic texts from a variety of sources that reflect the mood of the raag and the occasion.

A comparable and equally fundamental, though much less elaborate, concept in Western music is that of mode. Christian plainchant—often considered the root of Western music—grew out of earlier Greek and Hebrew traditions. By the 9$^{th}$ century, it had been codified into eight melodic modes. These Church Modes, as they are now called, tend to be simplified in today's usage and understanding, but between the 9$^{th}$ and 13$^{th}$ centuries, modal singing was a sophisticated practice supported by theoretical writing and regional differences. Mode not only provided a framework for the melodic structure of a specific chant, but also helped to define its character and, some argued, its spiritual properties. It was also a fundamental, though less formal, feature of secular European music during this period.

Although polyphony and harmony are not universal to all human musical histories and traditions, melody appears to be ubiquitous. Regardless of time and place, however, melodies were likely never created willy-nilly. Rather, they were developed, sometimes over time, within a tradition of musical preferences. Some of these preferences are shared widely, possibly in part because of how sound resonates naturally. (Even songbirds know this!) But not all traditions created a conscious structure for organizing melodies the way both Indian classical music and Western plainchant have done, allowing them to imbue musical expression with deeper meaning, and to flourish and develop into enduring and influential musical cultures.

Clearly, it would be easy to overstate the similarities between raag and mode, concepts that after all grew out of very different musical and cultural histories. The purpose of this program is simply to show the kinship between them—and beyond that, to offer a broader view of the Middle Ages and its music.

A few words about the choice of works for today's program. One of the similarities between Indian classical music and Western plainchant is their deep connection to time. Specific raags are meant to be sung at certain times of the day and some at certain times of the year or during certain annual spiritual festivals. Western plainchant's connection to the calendar still has resonance today—for instance, Christmas music isn't sung in the summer. The plainchant repertoire was further organized according to the liturgical requirements of the various offices that punctuated monastic life at specific times of the day.

As a framework for our program, we therefore chose music to suit this specific time of the year and the themes it invokes. All our plainchant pieces are for the time of Lent, Passiontide, and Easter. The Hindu festival *Holi*, also known as the festival of colours, occurs during this same season. Both Holi and Easter celebrate the triumph of good and love over evil in a context of rebirth and the arrival of spring.

Our choice of specific pieces was based on what we heard in each other's melodies and texts as we shared and listened, seeking common ground while developing the program.

- Rebecca Bain

Today's program moves from darkness into light. We open with an invitatory, a type of plainchant that is sung to begin the liturgical day. As the invitatory for Passion Sunday, ***Hodie si vocem*** initiates Passiontide and is a call for everyone to open their hearts to the unfolding of the Easter story. (Please refer to the next section of this program for song text translations.) In between verses, Ramneek sings the ***Bilaskhani Todi*** raag, a morning raag which uses the singer's lower range to create a mood of pathos. Legend has it that this raag was created by Bilas Khan, the son of Miyan Tansen, a prominent figure in 16$^{th}$-century Hindustani classical music. After the death of his father, it is said that Bilas was so grief-stricken while trying to sing *Todi,* his father's favorite raag, that he mixed up the notes. This gave

birth to this raag, the sound of which was said to have inspired his father's corpse to move one hand in approval.

The intense night raag ***Chandrakauns*** begins our next set. This raag invokes feelings of longing and loneliness; the lyrics beseech the Almighty to bless the musician with perfect music so that she may become one with the Higher Being. We pair and follow this piece with two more chants for Passion Sunday, ***Domine exaudi*** and ***Qui custodiebant***, whose texts reflect the dark atmosphere of Passiontide. The melody of *Domine exaudi*, set in mode II, is particularly reminiscent of the *Chandrakauns* raag.

Our next set begins with a special combination of two raags, ***Basant*** and ***Bahar***. These are both typically sung in spring, bringing hope and connecting us with nature, through which the Higher Being is manifest. The lyrics are taken from the *Guru Granth Sahib*, the holy book of the Sikhs. This poetic genre is called *Shabad*, which are hymns written by saints and mystics from different spiritual traditions of the Indian subcontinent. Shabads express the intense longing of the soul for union with the Lord, inspiring true seekers to look within themselves to find the inner divine music that reverberates within every being. To complement this raag and the pastoral imagery of the shabad, we continue with a plainchant canticle for the Easter Vigil, ***Vinea facta est***, and the Lenten responsory, ***Ecce odor filii mei***.

Our penultimate set, whose main theme is love, begins with ***Tota pulcra***, a chant that was used as a processional on Palm Sunday and whose text is taken from the Song of Songs. This is followed by Ramneek's interpretation of ***Hamsadhwani,*** an energy-giving raag for the healing of a distressed heart. This piece consists of two compositions. The first one is in the *Khayal* genre, and the second, *Tarana*. *Tarana* is a vocal composition using mystical words derived from Persian and Arabic syllables, which was invented by Amir Khusro in the 13$^{th}$ century.

To complement this raag, we sing one of the most enduring medieval chants, ***Ubi caritas***, a song simple in melody but generous in its message of hope and love. The set concludes with the equally well-known Marian antiphon, ***Regina celi***. We present it in two forms: starting with an older one and moving on to another more elaborate version from a 14$^{th}$-century Swiss source, which includes tropes (added sections).

Our concert concludes with a pastiche of three responsories, ***Caligaverunt oculi***, ***Jerusalem luge*** and ***Angelus Domini***, and the evening raag ***Shudh Kalyan***. The responsory is a form of chant that was sung during the night office; these are for the three concluding days of Holy Week, ending with the triumphant discovery of Jesus' empty tomb. All three are all in the same mode V. Listening to them, Ramneek was reminded of *Shudh Kalyan*, a combination of two raags, *Bhoopali* and *Yaman*, whose melodic movement creates a mood of peace, while the text expresses gratitude for divine generosity.

- Rebecca Bain & Ramneek Singh

Textes chantés et traductions
Song texts and translations

| | | |
|---|---|---|
| ***Hodie, si vocem*** *Domini audieritis,*<br>*noli obdurare corda vestra.* | *Aujourd'hui, si vous entendez la voix de Dieu, n'endurcissez pas vos cœurs.* | *Today, if you should hear the voice of the Lord,*<br>*harden not your hearts.* |
| Venite, exsultemus Domino, jubilemus Deo, salutari nostro:<br>preoccupemus faciem euis in confessione, et in psalmis iubilemus ei.<br>*Hodie, si vocem Domini audieritis…* | Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, acclamons joyeusement Dieu, notre Sauveur : allons au-devant de lui avec des louanges et chantons des psaumes à sa gloire.<br>*Aujourd'hui, si vous entendez la voix de Dieu…* | Let us joyfully sing to God our Saviour: let us come before His presence with thanksgiving,<br>and make a joyful noise to Him with psalms.<br>*Today, if you should hear the voice of the Lord…* |
| Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos.<br>Quoniam non repellet Dominus pleben suam:<br>quia in manu eius sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipse conspicit.<br>*… noli obdurare corda vestra.* | Car le Seigneur est le grand Dieu, et le grand Roi au-dessus de tous les dieux.<br>Car le Seigneur ne repoussera pas son peuple : dans sa main sont tous les confins de la terre et son regard domine les sommets des montagnes.<br>*… n'endurcissez pas vos cœurs.* | For the Lord is a great God, and a great King above all gods.<br>For the Lord does not reject His people:<br>in His hand are the ends of the earth, and the heights of the mountains are His.<br>*… harden not your hearts.* |
| Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt manus eius.<br>Venite adoremus, et procidamus ante Deum ploremus coram Domino quia fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster; nos autem populus eius,<br>et oves pascue eius.<br>*Hodie, si vocem Domini audieritis…* | La mer lui appartient, c'est lui qui l'a faite, et ses mains ont formé les continents.<br>Venez, adorons-le, et prosternons-nous en pleurant devant le Seigneur qui nous a créés. Car Il est le Seigneur notre Dieu; et nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.<br>*Aujourd'hui, si vous entendez la voix de Dieu…* | For the sea is His:<br>He made it, and His hands formed the dry land.<br>Come let us adore Him and fall down and weep before the Lord that made us.<br>For He is the Lord our God; and we are the flock of His pasture.<br>*Today, if you should hear the voice of the Lord…* |
| Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt | Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lorsqu'ils excitèrent ma colère, au jour de la tentation dans le désert quand vos pères m'ont tenté, m'ont mis à l'épreuve, | Today if you hear His voice, harden not your hearts,<br>as on the day of temptation in the wilderness when my anger was aroused:<br>your fathers tempted me, they tried me, |

| | | |
|---|---|---|
| et viderunt opera mea.<br>*… noli obdurare corda vestra.* | et ont vu mes œuvres.<br>*… n'endurcissez pas vos cœurs.* | and saw my works.<br>*… harden not your hearts.* |
| Quadraginta annis offensus fui generationi huic, et dixi: semper hi errant corde.<br>Ipsi vero non cognoverunt vias meas : quibus juravi in ira mea.<br>Si introibunt in requiem meam.<br>*Hodie, si vocem Domini audieritis…* | Pendant quarante ans j'ai été offensé par cette génération, et j'ai dit : toujours leur cœur s'égare.<br>Et ils n'ont point connu mes voies, de sorte que j'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreront point dans mon repos.<br>*Aujourd'hui, si vous entendez la voix de Dieu…* | Forty years long was I offended by that generation, and I said:<br>their hearts always err.<br>And these men have not known my ways: so I swore in my wrath that they shall not intrude into my repose.<br>*Today, if you should hear the voice of the Lord…* |
| Gloria Patri, et Filio,<br>et Spiritui Sancto,<br>sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.<br>*… noli obdurare corda vestra.*<br>*Hodie, si vocem Domini audieritis,*<br>*noli obdurare corda vestra.* | Gloire au Père, et au Fils,<br>et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.<br>*… n'endurcissez pas vos cœurs.*<br>*Aujourd'hui, si vous entendez la voix de Dieu, n'endurcissez pas vos cœurs.* | Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.<br>*… harden not your hearts.*<br>*Today, if you should hear the voice of the Lord,*<br>*harden not your hearts.* |
| **Hamrey Baancho Bhaag Bidhaata**<br>Meet daras kab paayoon<br>Simran karat deen bhayee kaaya<br>Kabh hoon janam phal paayoon | O Créateur, daigne me révéler ma destinée.<br>Quand vais-je rencontrer l'ami véritable que tu es?<br>Je médite depuis longtemps et mon corps est affaibli.<br>Quand goûterai-je au fruit de mon labeur? | O Creator, please let me know my Fate.<br>When will I meet my true friend that is you?<br>I have been meditating for a long time and my body feels frail.<br>When will I get to taste the fruit of my labour? |
| ❀ ❀ ❀ | ❀ ❀ ❀ | ❀ ❀ ❀ |

| | | |
|---|---|---|
| **Nit nit Sur son banee rahey Moree preet**<br>Sur hee param Sukh<br>Sur hee chatur dis<br>Sur hee moraa meet<br><br>Mamta ke Sab jhoote naatey<br>Eko sur abhinaashi saade<br>Sohee gayak ki Reet | Que le Seigneur m'accorde le bonheur d'être un chanteur et de toujours rester en accord avec ma musique. Car pour moi, mes notes musicales sont la Vérité même; pour moi mes notes m'entourent et je les vois dans toutes les directions; pour moi, mes notes sont mes seules vraies amies.<br><br>Les relations mondaines sont transitoires et fausses. La vraie note musicale est éternelle. Pour moi, mes notes musicales me relient à l'Être suprême, donc elles sont mes meilleures amies. | May the Lord grant me the happiness of being a singer and binding me always to my music. Because for me, my musical notes are the Ultimate Truth; for me, my notes are all around me and I see them in every direction; for me, my notes are my only true friends.<br><br>Worldly relations are transitory and unreal. The true musical note is eternal. For me, my musical notes are my way to the Higher Being, so they are my best friends. |
| **Domine exaudi** orationem meam, et clamor meus ad te veniat.<br><br>Ne avertas faciem tuam a me; in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.<br><br>Quia defecerunt sicut fumus dies mei, et ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt.<br><br>Tu exurgens, Domine, misereberis Sion, quia venit tempus miserendi eius. | O Seigneur, entends ma prière, et que ma clameur t'arrive.<br><br>Ne me cache pas ton visage; au jour de ma détresse tends-moi l'oreille.<br><br>Car mes jours se sont terminés dans la fumée, et mes os se sont desséchés comme du bois à brûler.<br><br>Tu te lèveras, ô Seigneur, et tu auras pitié de Sion, car l'heure de sa miséricorde a sonné. | O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto you.<br><br>Do not turn your face from me; on my day of tribulation, incline your ear to me.<br><br>For my days have dissipated like smoke, and my bones have dried out like firewood.<br><br>You will rise, O Lord, and take pity on Zion, for the time has come for mercy. |
| **Qui custodiebant** animam meam, consilium fecerunt in unum, dicentes:<br>Deus dereliquite eum; *persequimini et comprehendite eum, quia non est qui liberet eum.* | Ceux qui veillaient sur mon âme se sont concertés, en disant :<br>« Dieu l'a abandonné; *poursuivez-le et prenez-le, car il n'y a personne pour le délivrer.* » | They that watched my soul have consulted together, saying:<br>"God hath forsaken him; *pursue and take him, for there is none to deliver him."* |

| | | |
|---|---|---|
| *Deus meus, ne longeas a me; Deus meus, in adiutorium meum intende.*<br><br>Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi; verbum iniquum mandeverunt adeversum me, dicentes: *persequimini…* | *Ô Dieu, ne t'éloigne pas de moi;*<br>*Ô mon Dieu, hâte-toi de me secourir.*<br><br>Tous mes ennemis ont imaginé des maux contre moi; ils ont prononcé des paroles méchantes contre moi, disant :<br>« *poursuivez-le…* | *O God, be thou not far from me;*<br>*O my God, make haste to help me.*<br><br>All my enemies contrived mischief against me;<br>they uttered wicked speech against me, saying:<br>*"pursue and take him…* |
| | | |
| **Aaj Hamarey greh basant**<br>Gun gaaye prabh tumhey beyaant<br>Gur sevo kar namaskar<br>Aaj hamaarey mangal chaar<br>Aaj hamaarey mahaa anand<br>Chint lathee bhetey Gobind<br>Aaj hamaarey baney phaag<br>Prabh sangee mil khelan laag<br><br>Holi keenee Sant sev<br>Rang Lagaa att laal dev<br>Man tan mauliyo att anoop<br>Sook naahi chhaav dhoop<br>Saglee rootee hariyaa hoye<br>Sadd basant gur miley dev<br>Birakh jamiyo hai paar jaat<br>Phool lagey phul ratan bhaant<br>Tripat aganey har guney gaaye<br>Jan nanak Har Har Har dhiyaaye | Aujourd'hui c'est le printemps chez moi. O Dieu infini, je chante ta glorieuse louange. Je sers le Gourou et le salue humblement.<br>Aujourd'hui est pour moi un jour de célébration.<br>Aujourd'hui, je ressens le bonheur parfait. Rencontrer le Seigneur de l'Univers fait disparaître mon anxiété.<br><br>Aujourd'hui est comme une célébration du festival de Phalgun (Holi). Je célèbre et joue avec des compagnons de Dieu. Je célèbre le festival de Holi en servant des hommes bénis. Je suis imprégné de la pourpre vive de l'amour divin du Seigneur. Mon esprit et mon corps ont fleuri d'une beauté incomparable. Elle ne s'évapore ni au soleil ni à l'ombre. Elle prospère en toute saison.<br><br>C'est toujours le printemps quand je rencontre le Gourou divin. L'arbre élyséen qui accorde les désirs a bourgeonné et grandi. | Today it is springtime in my house. O Infinite God, I sing your glorious praises. I serve the Guru, and humbly bow to Him.<br>Today is a day of celebration for me. Today I am in supreme bliss. Meeting the Lord of the universe, my anxiety is dispelled.<br><br>Today is like a celebration of the festival of Phalgun (Holi). I celebrate and play with companions of God. I celebrate the festival of Holi by serving holy men. I am imbued with the deep crimson colour of the Lord's Divine Love. My mind and body have blossomed forth, in utterly incomparable beauty that does not evaporate in either sunshine or shade. It flourishes in all seasons.<br><br>It is always springtime when I meet the Divine Guru.<br>The wish-fulfilling Elysian Tree has sprouted and grown. |

| | | |
|---|---|---|
| | Il porte une profusion de fleurs, de fruits et de joyaux. Je me sens rassasié et accompli, chantant la glorieuse louange du Seigneur. Le serviteur Nanak reste en méditation devant le Seigneur Waheguru. | It is studded with all sorts of flowers, fruit and jewels. I am fulfilled, singing the glorious praises of the Lord. Nanak the servant remains in meditation on the Lord Waheguru. |
| **Vinea facta est** dilecto in cornu, in loco uberi.<br>Et maceriam circumdedit, et circumfodit,<br>et plantavit vineam Sorec, et aedificavit turrim in medio ejus.<br>Et torcular fodit in ea:<br>vinea enim Domini Sabaoth, Domus Israel est. | Mon bien-aimé avait planté une vigne sur une colline, dans un lieu fertile.<br>Et il l'entoura d'une clôture, et d'un fossé, et il y planta une vigne de Sorec, et il bâtit une tour en son milieu.<br>Et il y creusa un pressoir :<br>car la vigne du Seigneur de l'univers, c'est la maison d'Israël. | A vineyard my Beloved had on a hill, in a fruitful place.<br>He enclosed it with a fence, and made a ditch round it, and planted it with the vine of Sorec, and built a tower in the midst thereof.<br>And he made a winepress in it: for the vineyard of the Lord of Hosts is the house of Israel. |
| **Ecce odor filii mei**<br>sicut odor agri pleni quem benedixit Dominus.<br>Crescere te faciat Deus meus sicut arenam maris,<br>*et donet tibi de rore celi benedictionem.*<br><br>Qui maledixerit tibi, si tille maledictus, et qui benedixerit tibi benedictionibus repleatur.<br>*Et donet..* | Voici que l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ pleinement fertile que le Seigneur a béni.<br>Que mon Dieu te fasse croître comme le sable de la mer, *et qu'il t'accorde la bénédiction de la rosée du ciel.*<br><br>Qui te maudira, qu'il soit maudit, et qui te bénira, qu'il soit comblé de bénédictions!<br>*Et qu'il t'accorde…* | The scent of my Son is like the fragrance of a plentiful field that the Lord has blessed.<br>May my God make you multiply as the sands of the sea,<br>*and give you the blessing of the heavenly dew.*<br><br>Whoever curses you, may he be cursed, and whoever blesses you, may he be filled with blessings.<br>*And give you the blessing…* |
| ❀ ❀ ❀ | ❀ ❀ ❀ | ❀ ❀ ❀ |

| | | |
|---|---|---|
| **Tota pulcra es,** amica mea,<br>et macula non est in te:<br>favus distillans labia tua,<br>mel et lac sub lingua tua,<br>odor unguentorum tuorum<br>super omnia aromata.<br>Iam enim hiems transiit,<br>imber abiit at recessit,<br>flores apparuerunt,<br>vinee florentes odorem<br>dederunt,<br>et vox turturis audita est in<br>terranostra.<br>Surge propera, amica mea,<br>veni de Libano, veni<br>coronaberis. | Tu es toute belle, mon amie,<br>et il n'y a point en toi de<br>défaut : tes lèvres distillent<br>le miel, il y a sous ta langue<br>du miel et du lait,<br>l'effluve de tes parfums<br>surpasse tous les aromates.<br>Car désormais l'hiver est<br>passé, la pluie a cessé et s'en<br>est allée, les fleurs<br>apparaissent, la vigne en<br>fleur exhale son odeur, et la<br>voix de la tourterelle se fait<br>entendre dans notre pays.<br>Lève-toi en hâte, ma bien-<br>aimée, viens du Liban et sois<br>couronnée. | You are altogether beautiful,<br>my friend, and there is no<br>flaw in you: your lips distill<br>nectar; honey and milk are<br>under your tongue,<br>and the scent of your<br>perfume surpasses all spices.<br>Now the winter is already<br>past, the rain subsides and<br>departs, the flowers appear,<br>the vineyard in blossom<br>gives forth its scent, and the<br>voice of the turtledove is<br>heard in our land.<br>Rise up in haste, my Beloved,<br>come out of Lebanon, come<br>and be crowned. |
| **Jaa jaa re jaa** bairee jaa<br>langarwaa<br>Mohey Ab naa sataao<br><br>Haath jod kar karey<br>"Ibaadat"<br>Aan milo Prabhu morey<br>mandirwa<br><br>**Ta nom tanana tadeem ta**<br>**darey daanee**<br>Tadrey daanee tana nanana<br>Yalee yala la la la<br><br>Itiyadeest miyane mano to<br>Mano to neestey miyan ne<br>mano to | Va-t-en, va-t-en, O cher Bien-<br>aimé, ne me tourmente pas<br>avec tes ruses enfantines.<br><br>Je lève la main en prière vers<br>toi, viens chez moi je t'en<br>prie, car je désire ta<br>présence et ta Grâce.<br><br>La relation entre nous a<br>atteint un stade où la<br>différence entre toi et moi<br>n'existe plus.<br><br>Je t'ai adoré si intensément<br>que, de deux, nous sommes<br>devenus un seul. | Go, go, Dear Beloved,<br>please don't torment me<br>with your childish pranks.<br><br>I extend my hand in prayer<br>to you to please come to my<br>home, as I long for your<br>presence and Grace.<br><br>The relationship between us<br>has reached a stage where<br>the difference between you<br>and me is non-existent.<br><br>I have worshipped you to a<br>point of intensity where the<br>two of us have become one. |
| ***Ubi caritas*** *et amor,*<br>*Deus ibi est.*<br><br>Congregavit nos in unum<br>Christi amor. Exsultemus,<br>et in ipso jucundemur. | *Là où sont la charité et*<br>*l'amour, Dieu est présent.*<br><br>L'amour du Christ nous a<br>rassemblés et nous sommes<br>un. Exultons et réjouissons-<br>nous en lui. | *Where charity and love are,*<br>*there God is.*<br><br>The love of Christ has<br>gathered us into one. Let us<br>exult, and in Him be joyful. |

| | | |
|---|---|---|
| Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero.<br>*Ubi caritas…* | Craignons et aimons le Dieu vivant. Et aimons-nous les uns les autres d'un cœur sincère.<br>*Là où sont la charité…* | Let us fear and love the living God. And from a sincere heart let us love one other.<br>*Where charity…* |
| Qui non habet caritatem, nihil habet. Sed in tenebris et umbra mortis manet. Nos alterutrum amemus et in die sicut decet ambulemus lucis proles.<br>*Ubi caritas…* | Celui qui n'a pas d'amour n'a rien. Il reste dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort. Aimons-nous les uns les autres et marchons à la lumière du jour, comme il se doit, comme des enfants de lumière.<br>*Là où sont la charité…* | Those who do not have love have nothing. They remain in darkness and in the shadow of death. Let us love one another and walk in the light of day, as it should be, as children of light.<br>*Where charity…* |
| Simul ergo cum in unum congregamur ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent iurgia maligna, cessent lites.<br>Et in medio nostri sit Christus Deus.<br>*Ubi caritas…* | Donc, alors que nous sommes réunis en un, évitons ce qui pourrait diviser nos esprits.<br>Que cessent les mauvaises querelles, que cessent les litiges. Et qu'au milieu de nous soit le Christ notre Dieu. *Là où sont la charité…* | Therefore, whensoever we are gathered as one, let us take care lest we in mind be divided.<br>Let us cease malicious quarrels, let strife give way. And let Christ our God be at our centre.<br>*Where charity…* |
| Nam ut caritas coniungit et absentes, sic discordia disiungit et praesentes. Quia caritas preceptis in duobus constat quibus deus atque omnis homo.<br>*Ubi caritas…* | Car tout comme l'amour unit même ceux qui sont séparés, la discorde divise même ceux qui sont ensemble. Parce que les préceptes de l'amour sont propres non seulement à Dieu mais à tous les humains.<br>*Là où sont la charité…* | For just as love unites even those who are absent, so discord divides even those who are present together. Because love's precepts pertain both to God and to all humans.<br>*Where charity…* |
| Simul quoque cum beatis videamus,<br>Glorianter vultum tuum, Christe Deus:<br>Gaudium quod est immensum, atque probum, Saecula per infinita saeculorum.<br>Amen. | Et aussi qu'unis avec les bienheureux, nous puissions voir dans la gloire ton visage, ô Christ notre Dieu :<br>avec une joie immense et sincère, dans l'infinité des siècles. Amen. | Together also with the blessed may we see, gloriously, Thy countenance, O Christ our God:<br>a joy that is immense and sincere, through infinite ages of ages.<br>Amen. |

| | | |
|---|---|---|
| ***Regina caeli**, laetare, alleluia;*<br>*quia quem meruisti portare, alleluia,*<br>*resurrexit, sicut dixit, alleluia.*<br>*Ora pro nobis Deum, alleluia.* | *Reine du ciel, réjouis-toi,*<br>*alléluia; car celui que tu as mérité de porter dans ton sein, alléluia, est ressuscité comme Il l'a dit, alléluia.*<br>*Prie Dieu pour nous, alléluia.* | *Queen of heaven, rejoice,*<br>*alleluia; the Son you merited to bear, alleluia, has risen as He said, alleluia.*<br>*Pray to God for us, alleluia.* |
| *Regina caeli, laetare, alleluia;*<br>Gaude virgo gloriosa,<br>te iocunda laudis prosa honorat ecclesia,<br>*quia quem meruisti portare, alleluia,*<br>post quam suos revelabit prothoplastum quos prostravit mox in die tertia.<br>*Resurrexit, sicut dixit, alleluia:*<br>Ut nos secum resurgamus et letantur concinamus in celisti curia.<br>*Ora pro nobis Deum, alleluia.* | *Reine du Ciel, alléluia :*<br>réjouis-toi, glorieuse Vierge,<br>l'Église chante allégrement tes louanges,<br>*toi qui méritas de porter, alléluia,*<br>celui qui, fait chair, fut révélé aux siens, et devant qui nous nous prosternons.<br>*Il est ressuscité comme il l'avait dit, alléluia* :<br>afin que nous ressuscitions et nous réjouissions parmi les élus au Ciel.<br>*Prie Dieu pour nous, alléluia.* | *Queen of Heaven, alleluia:*<br>Rejoice, glorious Virgin, the Church sings happily your praise,<br>*you who merited bearing Him, alleluia,*<br>who was revealed to His own, and before whom we bow down.<br>*He is risen as He said, alleluia:*<br>so that we also could rise and rejoice with the hosts of Heaven.<br>Pray to God for us, alleluia. |
| ❀ ❀ ❀ | ❀ ❀ ❀ | ❀ ❀ ❀ |
| **Caligaverunt oculi mei**<br>afletu meo,<br>quia elongabitur a me qui consolabatur me.<br>Videte, omnes populi,<br>*si est dolor similis sicut dolor meus.* | Mes yeux se sont enténébrés à force de pleurer, car il s'est éloigné de moi, celui qui était ma consolation.<br>Voyez, tous les peuples,<br>*s'il est douleur semblable à ce qu'est ma douleur.* | My eyes are darkened by my tears,<br>for He is far from me that comforted me.<br>See, all ye people,<br>*if there be any sorrow like unto my sorrow.* |
| O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte<br>*si est dolor…* | Vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez<br>*s'il est douleur…* | O all ye that pass by, behold and see<br>*if there be any sorrow…* |
| **Jerusalem luge** et exuete vestibus iucunditatis;<br>induere cinere et cilicio,<br>*quia in te est occisus Salvator Israel.* | Jérusalem, endeuille-toi, et dépouille-toi de tes vêtements de fête;<br>revêts-toi de cendres et du cilice,<br>*car en toi a été mis à mort le Sauveur d'Israël.* | Jerusalem, mourn,<br>and take off your garments of joy; cover yourself with ashes and a garment of repentance,<br>*for in you was slain the Redeemer of Israel.* |

| | | |
|---|---|---|
| Ululate pastores et clamate, aspergite vos cinere<br>*quia in te est…* | Lamentez-vous, bergers, clamez votre peine et couvrez-vous de cendres<br>*car en toi a été mis à mort…* | Wail, O shepherds, and cry out, sprinkle yourselves with ashes<br>*for in you was slain…* |
| **Angelus Domini** locutus est mulieribus, dicens:<br>Quem queriti?<br>An Jesum queritis?<br>Iam surrexit;<br>*Venite et videte, alleluia, alleluia.*<br><br>Ecce precedet vos in Galileam: ibi eum videbitis sicut dixit vobis.<br>*Venite et videte, alleluia, alleluia !* | L'ange du Seigneur s'adressa aux femmes, en disant :<br>Qui cherchez-vous?<br>Est-ce Jésus que vous cherchez?<br>Il est maintenant ressuscité;<br>*venez et voyez, alléluia alléluia.*<br><br>Voilà qu'Il vous précède en Galilée : et vous le verrez selon ce qu'il vous a dit.<br>*Venez et voyez, alléluia !* | The Angel of the Lord spoke to the women, saying: whom do you seek? Are you looking for Jesus?<br>He is now risen;<br>*come and see, alleluia, alleluia.*<br><br>Lo, He will be in Galilee before you: and you will see Him as he said.<br>*Come and see, alleluia!* |
| **E Tum bin kaun**<br>Khabar moree let<br>Aiso Ram gareeb nawas<br>Jo maangoon sohee det | O Seigneur, qui d'autre existe pour moi à part toi?<br>Tu m'appelles et tu m'aimes.<br>J'ai une énorme dette envers toi pour ton amour et ta générosité.<br>Car tu m'accordes tout ce que je te demande. | O Lord, who else is there for me but you?<br>You ask for me and care for me.<br>I am so indebted to you for your love and generosity.<br>For you grant me all that I ask of you. |

Les traductions et révisions des textes chantées sont le fruit d'un travail collectif.
Translations and revisions of sung texts involved a collective effort.
Merci à / Thanks to: Rebecca Bain, Muriel Beaudet, Louise Dawson, Jody Freeman, Ramneek Singh

ensemble Scholastica

Fondé en 2008 par la musicologue Pascale Duhamel, l'Ensemble Scholastica regroupe des chanteuses talentueuses et enthousiastes, issues du milieu florissant de la musique ancienne à Montréal. Certaines d'entre elles jouent également de divers instruments de musique. Rebecca Bain, spécialiste de la musique médiévale, dirige l'ensemble depuis 2012.

L'Ensemble Scholastica est l'unique ensemble vocal canadien se consacrant exclusivement à l'interprétation du chant liturgique médiéval monophonique et polyphonique qui va du IX$^{e}$ au XIII$^{e}$ siècle. Nous puisons directement dans les manuscrits médiévaux pour l'étude et l'interprétation de ce répertoire. L'authenticité historique n'est toutefois pas notre unique objectif. Nous souhaitons également faire découvrir à notre public la délicatesse et la pure beauté de la musique médiévale, tout particulièrement celle des traditions liturgiques qui sont à la source de la musique occidentale. Le public pourra ainsi faire l'expérience de la joie et de la complexité remarquables qui caractérisaient la culture et la spiritualité de l'Occident médiéval.

L'Ensemble Scholastica a participé ces dernières années à de nombreuses réalisations. Il s'est notamment intéressé à la musique sacrée de la Nouvelle-France. Notre ensemble possède en effet une expérience et une formation tout indiquées pour explorer ce répertoire religieux encore rarement interprété.

Founded in 2008 by musicologist Pascale Duhamel, Ensemble Scholastica is a group of talented and dedicated vocalists from Montréal's thriving early music community, some of whom also play medieval instruments. Leading medievalist Rebecca Bain has directed the ensemble since 2012.

Ensemble Scholastica is Canada's only female vocal ensemble that specializes in the performance of medieval plainchant and polyphony (from the 9$^{th}$ to the 14$^{th}$ century). While our work begins with the study of medieval manuscripts, historical authenticity is not our only objective. Our goal is to share with listeners the beauty and intricacy of medieval music, particularly the medieval liturgical traditions that are at the very root of Western music. We offer our audiences the opportunity to experience the remarkable joy and complexity of European medieval spirituality and culture.

Over the past few years, Ensemble Scholastica has been involved in numerous projects and collaborations. Recent and upcoming seasons include the liturgical music of New France—a rarely performed repertoire that Scholastica is uniquely well-placed to explore.

## RAMNEEK SINGH

Canadienne d'origine indienne, Ramneek Singh est une chanteuse hindoustani classique, de réputation internationale, qui appartient à la riche lignée du Indore Gharana de Ustad Amir Khan. Artiste de renommée mondiale, Ramneek maîtrise de nombreux genres musicaux, dont le Khayal, le Thumri, le Bhajan, le Sjufiana et la musique folklorique. Elle a reçu plusieurs prix nationaux et internationaux. En plus d'être directrice de la *Sur-rang Music Academy* à Toronto, Ramneek se produit sur scène et dirige des concerts, ainsi que des ateliers et des cours en ligne. Sous le nom de plume d'«Ibaadat », elle a composé également de nombreux albums. Elle a chanté aussi dans le célèbre film, *Les Enfants de minuit.*

Indian-born Canadian Ramneek Singh is an internationally acclaimed Hindustani classical vocalist who comes from the rich lineage of Ustad Amir Khan's Indore Gharana. A worldwide performer, Ramneek is proficient in many musical genres, including Khayal, Thumri, Bhajan, Shabad, Sufiana and folk music. She has received several national and international awards. In addition to being head of the *Sur-rang Music Academy* in Toronto, Ramneek performs and conducts concerts as well as online workshops and classes. Writing under the pen name "Ibaadat," she is a composer with many albums to her credit. She also sang in the acclaimed film *Midnight's Children*.

Site web/Website: www.RamneekSingh.com
Chaîne YouTube channel: https://youtube.com/c/RamneekSinghMusic

## RAJINDER KUMAR CHANDEL

Rajinder est un musicien et luthier autodidacte qui se spécialise dans la vente et la réparation d'instruments de musique classique et folklorique de l'Inde, dans son atelier *Les Trouvailles Chandel* qui a son enseigne sur la rue St-Denis à Montréal, depuis plus de 25 ans. Rajinder est passionné par les aspects techniques de la production des sons ainsi que par les ressources historiques et culturelles utilisées traditionnellement par les artisans indiens.

Rajinder is a self-taught musician and luthier who specializes in the sale and repair of classical and folk instruments from India, working out of his shop *Les Trouvailles Chandel* that he has owned and operated for over 25 years on Montréal's St. Denis Street. Rajinder is passionate about the technical aspects of sound production as well as the historical and cultural resources traditionally used by Indian artisans.

## TARANDEEP SINGH

Tarandeep a commencé à apprendre le Tabla à Montréal, dès l'âge de six ans. Il a eu entre autres professeurs, Ustad Kulwinder Singh et son fils, de la tradition Gharana pendjabi, auprès desquels il a étudié pendant quatre ans et demi. Depuis les deux dernières années, Tarandeep étudie auprès de Ustad Sukhwinder Singh Pinky Jee.

Tarandeep began learning Tabla in Montréal at the age of six. His teachers have included Ustad Kulwinder Singh and his son, of the Punjab Gharana tradition, with whom he studied for four and a half years. For the past two years, Tarandeep has been studying with Ustad Sukhwinder Singh Pinky Jee.

Si vous souhaitez faire un **DON** à l'Ensemble Scholastica, visitez notre page sur le site de CanaDon : https://www.canadahelps.org/fr/organismesdebienfaisance/ensemble-scholastica/
To make a **DONATION** to Ensemble Scholastica, please visit our page at the CanadaHelps website: https://www.canadahelps.org/en/charities/ensemble-scholastica/


**Conseil d'administration / Board of Directors**

| | |
|---|---|
| Présidente / President | Jody Freeman |
| Vice-présidente / Vice-president | Véronique Tremblay |
| Trésorière / Treasurer | Cynthia Gates |
| Secrétaire / Secretary | Jean-Pierre Harel |
| Administrateur / Administrator | David Gutnick |
| Administratrice / Administrator | Rebecca Bain |


**MERCI / THANK YOU**

La Paroisse St-Laurent
T.K. Raghunathan & Le Centre Kabir
Bharatiya Sangeetha Sangham Montreal
Le Conseil des arts et des lettres du Québec
Muriel Beaudet
Louise Dawson
Christine Renaud

CALQ Conseil des arts et des lettres du Québec

Centre Kabir Arts & Culture

Anderson-Laurin Investment Management
Portfolio Management & Investment Advisory Services.
BMO Private Wealth

PRODUCTIONS AGILE

Production vidéo : Productions Agile
Réalisation / Direction: Jérémy Busque
Opérateurs caméra : Keven Lachance, Sasha Brunelle

Sonorisation / Sound: Jean-François Gagnon

Modération du clavardage / Live chat host
Geneviève Gates-Panneton